

Sylabus przedmiotu / modułu kształcenia	
Nazwa przedmiotu/modułu kształcenia:	TRANSLATORIUM Z JEZYKA OBCEGO (nowożytnego – rosyjski)
Nazwa w języku angielskim:	TRANSLATORY FROM FOREIGN LANGUAGE (MODERN – RUSSIAN)
Język wykładowy:	POLSKI
Kierunek studiów, dla którego przedmiot jest oferowany:	HISTORIA
Jednostka realizująca:	INSTYTUT HISTORII I STOSUNKÓW MIĘDZYNARODOWYCH
Rodzaj przedmiotu/modułu kształcenia (obowiązkowy/fakultatywny):	Obowiązkowy
Poziom modułu kształcenia (np. pierwszego lub drugiego stopnia):	TRZECIEGO STOPNIA
Rok studiów:	3
Semestr:	6, 7
Liczba punktów ECTS:	2
Imię i nazwisko koordynatora przedmiotu:	Dr Sergiusz Leończyk
Imię i nazwisko prowadzących zajęcia:	Dr Sergiusz Leończyk
Założenia i cele przedmiotu	Przedmiotem analizy będą podstawowe teorii i strategii tłumaczeniowe w zakresie różnorodnych tekstów źródłowych i naukowych przydatnych w warsztacie historyka. Celem będzie zastosowanie teorii tłumaczeniowej w praktyce, w oparciu o fragmenty różnorodnych tekstów będących w kręgu historyka-badacza i historyka-dydaktyka.
	Efekty kształcenia
	WIEDZA
	Zna metody i sposoby tłumaczenia tekstów dotyczących zagadnień historycznych przynajmniej z jednego języka obcego nowożytnego i tekstów źródłowych w języku właściwym dla badanej dziedziny.
	UMIĘJĘTNOŚCI
	Komunikuje się w wybranym języku nowożytnym z zastosowaniem profesjonalnej terminologii właściwej dla nauk historycznych i pokrewnych.
	KOMPETENCJE SPOŁECZNE
	Potrafi pracować w zespole w celu wspólnego rozwiązywania problemów związanych z tłumaczeniem i interpretacją tekstów Ma świadomość i potrzebę podejmowania samokształcenia oraz aktualizowania wiedzy.
Forma i typy zajęć:	Ćwiczenia – 60 godz. (niestacjonarne – 30 godz.)
Wymagania wstępne i dodatkowe:	
Znajomość w piśmie języka rosyjskiego na poziomie B2	
Treści modułu kształcenia:	

Semestr 6

- 1. Zapoznanie z zakresem przedmiotu translatatorium z języku nowożytnego rosyjskiego.**
- 2. Zaprezentowanie podstawowej literatury z zakresu translatoryki. Warsztat tłumacza.**
- 3. Podstawowe koncepcje dotyczące przekładoznawstwa.**
- 4. Różnice pomiędzy systemami języka rosyjskiego i polskiego.**
- 5. Omówienie podstawowych zasad tłumaczenia tekstów.**
- 6. Kwestia wierności przekładu. Problemy rosyjsko-polskich i polsko-rosyjskich przekładów.**

Podstawowe błędy popełniane przy tłumaczeniach.

- 7. Szyk wyrazów. Tłumaczenie nazw własnych. Tłumaczenie podpisów, nagłówek i tytułów.**
- 8. Tło kulturowe.**
- 9. Podsumowanie materiału i zaliczenie semestru.**

Semestr 7

- 1. Tłumaczenie tekstów dotyczących historii średniowiecznej**
- 2. Tłumaczenie tekstów dotyczących historii nowożytnej**
- 3. Tłumaczenie tekstów dotyczących historii XIX w.**
Tłumaczenie tekstów z „Памятных книжек” губерний Седлецкой, Люблинской и Варшавской
- 4. Tłumaczenie tekstów dotyczących historii najnowszej**
- 5. Tłumaczenie tekstów dotyczących ustroju politycznego, gospodarki i kultury**
- 6. Tłumaczenie wybranych fragmentów źródeł historycznych (primary sources)**
- 7. Podsumowanie materiału i zaliczenie semestru.**

Literatura podstawowa:

Słowniki rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie.

Mirowicz A., Dulewiczowa I., Grek-Pabisowa I., Maryniakowa I., Wielki słownik rosyjsko-polski, t.1 i 2, Warszawa 1970, 1993.

Dąbbska-Prokop U. (red.) (2000), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa.

Н.В. Баско, Обсуждаем глобальные проблемы, повторяем русскую грамматику. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся. Москва, 2013

K. Hejwowski, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa, 2006.

Jerzy Pieńkos, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003.

O sztuce tłumaczenia — doświadczenia warsztatowe K. Kumanieckiego, J. Parandowskiego, A. Sandauera, L. H. Morstina, Wrocław 1955

В.Г. Кульпина, Польско-русский общенаучный словарь, Москва 2007

Literatura dodatkowa:

Artur Górak, Rosyjska kancelaria akt spraw w urzędach lubelskiej gubernialnej administracji ogólnej w latach 1867-1918, Lublin 2008

Anna Żelezik, Beata Gawęcka-Ajchel, Język rosyjski dla studentów kierunków humanistycznych, Kielce 2007

Antoni Markunas, Zeev Nimron, Arkady Purisman, Rosyjsko-polski dydaktyczny słownik terminów historycznych, Poznań 2000

Gramatyka języka rosyjskiego, Toruń 2008

Rosyjski w ćwiczeniach, Warszawa 2011

Planowane formy/działania/metody dydaktyczne:	
Sprawdzanie zakresu opanowanej wiedzy oraz zastosowanie opanowanej teorii w praktyce tłumaczeniowej.	
Sposoby weryfikacji efektów kształcenia osiągniętych przez studenta:	
Sprawdzanie zakresu opanowanej wiedzy oraz zastosowanie opanowanej teorii w praktyce tłumaczeniowej	
Forma i sposób zaliczenia (wraz z kryteriami oceniania)	
Kryterium oceny dla zaliczenia egzaminu Aktywność na zajęciach oraz umiejętność przetłumaczenia wybranego tekstu i przedstawienia kontekstu historycznego do którego się on odnosi.	
Bilans punktów ECTS:	
Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin
Godziny kontaktowe z prowadzącym moduł	60 (30)
Konsultacje z prowadzącym moduł	(10)
Przygotowanie do kolokwium	(20)
Przygotowanie projektu indywidualnego (grupowego)	
Przygotowanie do zajęć	
Przygotowanie do egzaminu	
Sumaryczne obciążenie studenta	60 (50)
Punkty ECTS za przedmiot	2